

ПЕРЕВОД КАК СРЕДСТВО ОБОГАЩЕНИЯ НАЦИОНАЛЬНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ И ДУХОВНОГО ВЗАИМООБМЕНА.

Матлуба Кудратова Садиковна

*Каршинское Негосударственное Учреждение Университет Экономики и
Педагогике. <https://orcid.org/0009-0005-2795-3420>*

Аннотация: В статье рассматривается перевод как форма культурного и духовного диалога между народами. Подчёркивается его значение как средства художественного и идейного обмена. Анализируются теоретические подходы к пониманию перевода, вклад узбекской школы переводоведения, а также основные формы и принципы переводческой деятельности. Делается вывод о роли перевода в формировании культурной идентичности и развитии национальной литературы.

Ключевые слова: перевод, адекватность, культура, художественный перевод, узбекская школа перевода, прагматика, язык.

Перевод — это не только средство обогащения отечественной литературы, но и канал культурного диалога, обмена духовными ценностями, идеями и мировоззрениями. Переводчик в таком процессе выступает не просто посредником, но и подлинным творческим деятелем, художником слова.

Сам термин «перевод» охватывает такие значения, как: передача с одного языка на другой, истолкование, разъяснение, биографическое изложение. Первые теоретические размышления о переводе появились ещё в Древнем Риме. Такие мыслители, как Аристотель, Цицерон и Гораций, владея в совершенстве греческим и латынью, подчеркивали, что при переводе нельзя просто «гнаться за словами», напротив, необходимо взвешенно передавать смысл оригинала.

Содержание понятия «перевод» весьма многогранно, и представители разных сфер дают ему разные определения. Так, узбекский учёный Наджмиддин Комилов утверждает: «Перевод — это не просто копия созданного другим народом, это творческое овладение художественной красотой другого языка, превращение его в эстетическое явление родного языка». Перевод — это не буквальное дублирование, а переосмысление и переписывание оригинала в другом культурном и языковом контексте. Это форма влияния одной культуры на другую. Чтобы понять суть перевода, необходимо осмыслить понятия языка и культуры и их взаимосвязь.

По мнению Гафурова, «перевод — это искусство воссоздания и переинтерпретации оригинала» [Гафуров, стр. 26]. Кудрат Мусаев подчеркивает, что перевод — одна из самых сложных форм человеческой

деятельности. Гайбулла ас-Салом в свою очередь считает переводоведение энциклопедической наукой, охватывающей такие дисциплины, как история, теория и критика перевода, литературоведение, компаративистика, типология, грамматика, стилистика, лексикология, фольклористика, терминоведение, фразеология, паремиология, логика, философия, психология, текстология, страноведение и др.

С лингвистической точки зрения перевод можно определить как творческий процесс воссоздания высказывания, созданного на одном языке, на основе единства формы и содержания с помощью средств другого языка. Иными словами, оригинальное высказывание заменяется в языке перевода эквивалентной формой, соответствующей его лексико-грамматическим и стилистическим нормам.

Перевод является мощным средством развития дружбы, сотрудничества и взаимопонимания между народами. Он способствует расширению культурных, научных, политических и литературных связей. В истории узбекской школы перевода можно выделить следующие этапы:

Расцвет переводов с восточных языков в средневековье; Развитие переводов с западных языков с конца XIX века; Широкое распространение переводов с русского языка и через русский язык в XX веке; Современная практика перевода с различных языков непосредственно на узбекский язык. Говоря о развитии узбекского переводоведения, невозможно не упомянуть его основоположника — Гайбуллу Саломова. Его труды: «Основы теории перевода» (1983), «Язык и перевод» (1966), «Заботы перевода» (1983), а также работы Джуманияза Шарипова «Из истории перевода в Узбекистане» (1965), «Художественные переводы и мастерство переводчиков» (1972) стали основой научного осмысления переводческой деятельности.

Также важный вклад внесли коллективные труды Академии наук Узбекистана: «Развитие художественного перевода в Узбекистане» (1986), «Переводческое дело в Узбекистане» (1988), «История художественного перевода в Узбекистане» (1985), а также серия книг «Искусство перевода» (1970–1980 гг.). Эти издания поднимали вопросы стиля, адекватности, колорита, эквивалентности и переводческого мастерства.

Среди принципов научной школы Саломова можно выделить:

Необходимость совместного изучения перевода, сравнительного литературоведения и межкультурной коммуникации;

Основание на достижениях сравнительного языкознания и интеграция лингвистики с литературой;

Исследование взаимодействия авторского и переводческого стилей;

Понимание перевода как формы творческой деятельности, не искажающей оригинал, а реализующей через другого себя;

Допустимость внутренней интерпретации, но с сохранением нормы;

Признание переводоведения как междисциплинарной области, не ограниченной одной наукой.

Существуют различные виды перевода: последовательный, визуальный и синхронный.

Последовательный перевод осуществляется после завершения речевого фрагмента. Переводчик запоминает сказанное, делает заметки и воспроизводит речь на другом языке. Применяется в переговорах, дипломатии и сопровождающих делегациях.

Визуальный перевод — это чтение вслух переведённого текста с экрана. Он является промежуточным видом между устным и письменным переводом. Требуется высокой внимательности и точности.

Синхронный перевод выполняется одновременно с выступлением. Переводчик находится в звукоизолированной кабине, слушает выступающего через наушники и сразу переводит в микрофон. Также существует синхронный жестовый перевод для глухих и шепчущий перевод (chuchotage), когда переводчик находится за слушателем и передаёт содержание тихим голосом.

Заключение

Перевод — это мост между национальным и интернациональным, средство культурного обмена, продвижения передовых идей, приобщения к духовным ценностям других народов. Именно поэтому в Узбекистане художественному переводу придаётся большое значение как важнейшему элементу гуманитарной и культурной политики.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Гафуров И. Теория перевода. – Ташкент, стр. 26.
2. Мусаев К. Основы теории перевода. – Ташкент.
3. Игамбердиева Л. Виды и методы перевода, применяемые в процессе перевода // Молодёжный научный журнал.
4. <https://journal.fledu.uz>